



LA 55ÈME
PROMOTION DU
CLUB FRANÇAIS



La valeur de l'existence

法文系系學會第55屆系刊

2021.8





發刊言

LE MOT DE LA RÉDACTRICE EN CHEF

存在的價值

La valeur de l'existence

爬梳人的一生，總是需要不斷地去面臨不同的角色，無論是有階段性的社會角色、沈重的家庭角色，抑或搖擺不定的情感角色，這些角色都有可能因為我們對生命的探索而不斷輪轉，以至於我們有時無法看清意識裡真正的「我」是誰。於是當我們在嘆息中仰望繁星；在困惑中凝視流水，對於自我存在的揣測開始浮現，難道真是如沙特所言的虛無嗎？在生命背後向我們招手的千古之問，便是何為存在之價值。

從個人淺略的經驗來看，我以為自我存在的價值，便是意識他者的存在，沒有他者，自我便失去發揮的可能，這麼說絕非否定自我的獨立性，也是試圖在存在主義中「他人即地獄」裡找出一絲光明。若自我的價值取決於身而為人的自由意識，那麼這股意識若沒有與他人相互溝通抗衡，其中的自由還成立嗎？自我與他者在社會中以互相扶持與並存的型態共生著，這在不同的社會形態中，都是顯而易見並有跡可循的。追溯自我們的傳統萬物思想—陰陽同行、互補輪轉。社會亦如此，那些不為人知的晦暗角落，看似在光鮮亮麗的社會日常結著生厭的網，其實卻是日常中無法忽視的鏡像，反映著人類的善與惡，缺一不可。因此，若沒有這些角落替我們輪轉著人心隱蔽的能量，或許便無法形成自古支撐社會的結構。

發刊言

於是，透過接近、融入他者，我們得以更加貼近存在的課題，進而與自我相擁、與真實相視，或許這個過程會帶來壓迫與沉重，然而，若生命只有抽象的永恆平面，我們便無法對抗存在的空虛，亦即我們所熟悉的「生命不可承受之輕」。對於深度的追求、對於當下的體會，這些都是構成生命所需的沉重，也是突破生命本質矛盾的窗口，甚至對抗存在本身的矛盾。這股力量將會成爲，凝視深淵時，所映射的動人光輝。

在這本圍繞著人物專訪的系刊中，我並不想單純呈現生命的美好與鼓勵，我希望透過時空的突破、階級的挖掘，提供一個可供凝視的深淵，讓當下變得深遠，片刻而爲永恆，直到裡頭透出的星芒進入了誰的生命，那麼此刻我們便因爲彼此的存在，衍生出了屬於你我的價值。

主編 吳翊瑄 Jasmine 敬上

2021.5.20



目錄

LE CATALOGUE

I. 法國新聞時事

- 里昂市無肉營養午餐 « Repas sans viande à Lyon » 01
- 衣物污染海洋環境 « Comment nos vêtements polluent ? » 03

II. 老師專訪

- 沈中衡 Raymond / 系主任 04
- 蔣之英 Brigitte / 老師 06
- 狄百彥 Éric / 老師 08

III. 人物專訪

- 楊采蓁 Nadège / 學姊 13
- 劉子承 / 大誌雜誌街販員 16
- Célestine / 法文系IG小編 18
- 系學會成員 20

IV. 學生投稿

- « Le FMPF-99 » / 科幻小說 32
- « Pourrit-8 » / 科幻小說 35
- « Un café s'il vous plaît » / 詩作 38
- « 午夜·巴黎 Minuit à Paris » / 電影心得 39
- « 日安憂鬱 Françoise Sagan » / 閱讀心得 40

V. 工作人員名單

- 全體工作人員名單 42



法國新聞時事

LES ACTUALITÉS FRANÇAISES



里昂市 無肉營養午餐

« Repas sans viande à Lyon »

法國第三大城里昂市市長Grégory Doucet宣布，於今年二月二十二日起，將暫時性地將中小學生營養午餐「除肉化」，其目的是為使供餐流程更順暢、提高服務的效率。此決策一公佈，便引來許多反對聲浪。反對論點包括「學校的營養午餐，可能是法國工人階級與弱勢家庭三餐中，中小學生唯一能吃上肉的機會」，及考量均衡飲食「每個食物有其獨特的養份，紅肉裡有無法透過魚、奶蛋類代替的營養成分」，更有反對者針對綠黨市長此一政策表示「停止將意識形態放入學童的餐盤上」。

面對這些反對聲浪，里昂市長曾澄清，根據過去一年市政府所掌握的數據顯示，各級中小學，尤其是小學生，大多選擇魚為主餐，而非紅肉，因此選擇暫停供應肉食；除此之外，亦有些研究指出，低收入家庭少食用新鮮生果和蔬菜，進食肉類的份量反而是最多的。



另一方面，根據牛津大學開發的數據網站平臺「用數據看世界」（Our World in Data）於2018年「食物生產過程的碳足跡」數據顯示，牛肉的碳排量（每公斤碳排放量為60公斤）遠遠超過其他葷素食，穩站第一。而就「碳排放」與我們所選擇的食物對環境影響，牛津研究員Hannah Ritchie表示「若與在地食材相比，食用外地食材，因為運輸的碳排放也算在食物碳足跡裡，確實會對環境造成更大的負擔。然而對大部分的食物來說，並不適用這樣的情況。所以，實際上我們吃什麼比我們吃的東西從哪裡來更重要。」

若想瞭解更多或想參考多方意見，可至法國各大廣播與電視節目（如：« RTL »、« France Culture »、« France 2 » 等），亦可到YouTube搜尋，除了有法國電視節目 « Touche Pas À Mon Poste ! » 的簡短辯論，也可以找到時長約一小時左右，邀請專家們所提出之更全面的觀點（如：Sud Radio）。



衣物 污染 海洋環境

« Comment nos vêtements polluent ? »

每年有幾百萬噸的塑膠袋及消耗品被排放到大海中，海洋裡被發現的塑料微粒當中，有超過三分之一是來自合成纖維製衣物。而我們衣櫃中的所有衣服都與之相關。尤其運動服裝為了達到強吸水及去污能力，約95%的運動服裝由合成纖維製成。這些超細纖維會在每次洗衣服後，被排放到水裡。根據2016年普利茅斯大學 (University of Plymouth) 的研究顯示，洗一次總重6公斤的合成纖維，可釋放多達70萬根纖維，或約100微克的塑料。

由於廢水處理站無法過濾這麼小的分子，這些塑膠微粒至今已經無處不在。從廢水處理站周圍土壤被污染的地區開始，透過污水持續擴散到耕種作物用的土壤，或隨著水循環流入海洋，接下來進入食物鏈中。特別是透過魚類，食用海產的人每年平均攝入6000個塑膠微粒碎屑。不僅如此，魚類並不是塑膠微粒進入人體的唯一途徑，不少禽畜也是以魚粉為食，最後回到我們的餐盤上。

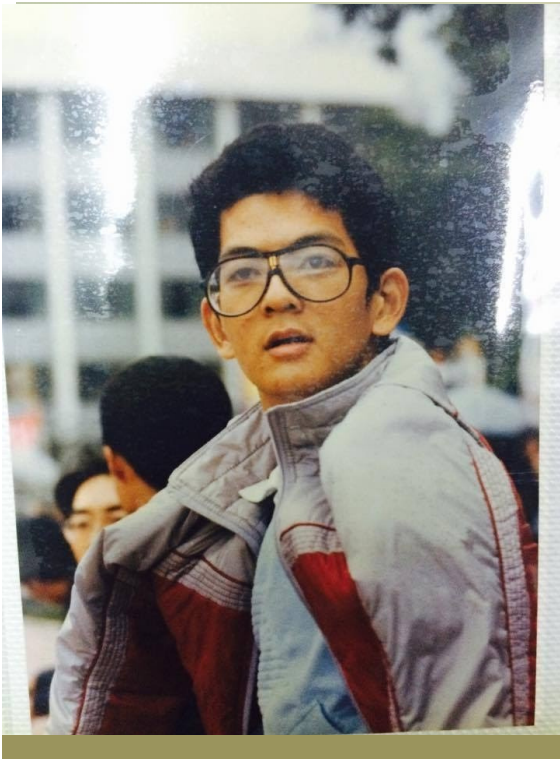
環境污染越演越烈的情況下，在歐洲已有針對化粧品產業在塑膠微粒方面的措施，卻沒有任何與服裝相關的辦法。對此，紡織業才剛意識到這個問題，雖曾在 " Fashion Pact G7 " 協議上承諾將找出解決辦法，但至今沒有任何具說服力的解決辦法被提出。目前為止，業者們所提出最主要的有效解決辦法是在洗衣機加裝過濾器，還有販賣 Guppyfriend，一種可以攔住合成纖維微粒的洗衣袋。「即便如此，過濾裝置還是沒辦法將塑膠微粒攔住，我們仍須處理這些塑膠廢棄物。」任職於法國生態轉型部，負責追蹤調查紡織業的 Erwan Autret 如此解釋。

言下之意，避免使用這些織物是最簡單能夠做到改變的方法。我們也能透過改變日常習慣來減少環境污染的加劇：限制所購買的衣服，尤其材質為聚酯纖維或其他合成纖維者，例如有特殊機能的運動服裝；減少洗衣頻率，甚至不洗，不僅能減少二氧化碳排放，同時也是延長衣物使用壽命的方法；選擇自然及環保纖維製的衣物，如棉織、羊毛、絲質、亞麻纖維、麻纖維等，都是能夠被大自然分解的材質或者選擇有環保標籤的衣物。



老師專訪

LES INTERVIEWS DES PROFESSEURS



LE PARTAGE DE LA VIE ÉTUDIANTE—RAYMOND

「不要讓自己先放棄了自己。」

文章／採訪：

吳翊瑄 Jasmine／葉益誠 Yves

Q1. 請用三個字形容您的大學生活。

A1. Découvrir, effort et s'enrichir.

Q2. 請問您當初為何選擇就讀法文系？

A2. 以前高中時對自己的英文能力蠻有自信的，直到某次代表學校北上參加英文演講比賽，才知道什麼叫一山還有一山高，那刻起我便放棄以英文作為主要的志向。另一個原因是當時對於外交官這個職業有很美好的想像與嚮往，也聽說法文是外交領域中很重要的語言，因此才決定選了法文系。

Q3. 在學期間，您是否遇過學習或生活上的困難或挫折？

A3. 還記得在法文系時，有一位很嚴格的路瑞老師，在大四的時候對我們說：「*Vous êtes nuls en français.*」，才知道其實學得越多，反而越覺得自己什麼都不懂。後來到了法國念政治學院，前幾年上課遇到很大的障礙，聽也聽不懂，說也說不出來，一年級時每天放學等公車，都在思考自己在這裡幹嘛，要不要回家算了。有一次聖誕假期前，老師要我們回去讀馬克思的「*Le 18 Brumaire*」，那本書內容已經夠難了，法文譯本還翻得很糟糕，我大概連百分之三都看不懂，所以那種挫折感是非常大的。但是再怎麼困難的事，只要堅持下去，之後就會越來越好。

到了後幾年，我的能力也慢慢上了軌道，在念DEA時，遇到一個也有點刻薄的老師，看了我寫的作業後竟說：「內容不怎麼樣，但法文還可以」，於是我心想，至少法文終於被認可了。另外有一堂要分組報告的課，我不但選了沒有人要的主題，還幾乎是自己完成的，結果分數相當不錯，不像其他組被批得很慘，所以即使過程很痛苦，但如果有堅持繼續充實自己的能力，便能嘗到甜美的果實。

Q4. 您是如何保持學習的動力？

A4. 當時遇到那些挫折想放棄時，自己又覺得不甘心，都大老遠跑來了，與其自己放棄自己，不如等到真的被當再說，而不是在過程中自己先放棄自己，所以我就繼續硬著頭皮讀，結果期末也都過了。但其中還是有受到法國學霸同學的筆記幫忙，當然也是因為他們知道我上課專心也會自己記筆記，幫到後來，甚至有法國同學打電話來問我上課內容，能夠到這樣教法國同學的程度，其實還是要自己不斷地去努力。

Q5. 請和我們分享您在學期間發生最印象深刻的事。

A5. 1996年時發生台海危機，正好遇到中共總理李鵬訪問巴黎，所以巴黎的留學生們便集合起來要到大使館去抗議，我揮舞國旗的照片好像還有上當地的華文報紙，那時候雖然不是用有趣來形容，但第一次實際面對那些魁武的鎮暴警察，那種現場的張力是很印象深刻的，至今看到那些法國罷工的新聞都還感到歷歷在目。那時我們幾個負責帶頭的學生，還要負責安撫現場的氣氛，不要讓太過激動同學失去控制，否則場面可能會很慘烈。

Q7. 是什麼讓您最後選擇成爲一名老師？

A7. 其實由於小時候家裡經營美語補習班的緣故，教語言本身對我來說是很熟悉的事，自己也覺得滿有意思，加上同時又教我喜歡的政治，因此教書其實是一個很好發揮的空間。在這之前，其實我有透過一個專案在中央法文當過一年的助教，之後當時輔大的系主任也請我過來兼課，於是開始兼法文跟政治的課程，拿到博士學位時，剛好遇到系上一位老師離職，就接下這裡的職位了，雖然真的很幸運，但同時也是告訴我們，當機會來的時候，自己也要做好準備，就像我及時拿到博士學位才能接任老師一樣。

Q6. 爲何後來放棄了外交官這個夢想？

A6. 大學有一次透過救國團的計畫到非洲參訪，當地的大使特地到機場來接我們，甚至陪我們吃飯，才發現到原來我對外交官的生活帶有不切實際的想像，因此放棄了這個念頭。

Q8. 您對於教學評量的回饋機制，有沒有想分享的看法或心得？

A8. 我覺得教學評量走到現在，有開始走上正常的軌道，以及稍微開始發揮它的作用，因爲同學在寫的時候，偶爾會帶有一些情緒化或偏頗的評論，所以老師常常沒有受到尊重，看了也很難過，畢竟花了這麼多心思，卻得到這樣的回覆，在這種時候，教學評量就沒有發揮到真正的作用。不過老師在教學上也有可能犯錯，所以我自己如果看到同學的意見，會去反思一下自己是不是真的有需要改進的地方，像我在上課時很喜歡講時事新聞，但同學可能會擔心進度的問題，或是冒犯到某些同學的政治立場，於是我就去改善。不過換位思考後，其實我也看得出來什麼是情緒性的批評，哪些是實質的建議。而老師們也開始能掌握分數背後的意義，像是必修或是比較硬的課程，分數一定比較低，有些人數少的課評價也會比較兩極。所以瞭解這些以後，教學評量也才能開始發揮教學相長的意義。



LE PARTAGE DE LA VIE ÉTUDIANTE—BRIGITTE

「一定要找到自己所真正熱愛的事。」

文章／採訪：

吳翊瑄 Jasmine／葉益誠 Yves

Q1. 想請老師用一個詞形容自己的大學生活。

A1. 無悔，關於為什麼無悔的答案，將在以下的問題中娓娓道來。

Q2. 請問您當初為何選擇就讀法文系？

A2. 其實從國中開始，我的成績一直都是屬於吊車尾的程度，雖然是文組，但是文科卻經常不及格。上了高中開始住校，這段時間雖然成績毫無起色，但和同學們每天相處的時光讓我度過了一段非常愉快的高中生活。到了聯考，由於成績不盡理想，也對學科內的東西沒興趣，因此選擇了法文系做為一個嶄新的學習起點，立志要用功學習。

Q3. 在學期間，請問您是否有過學習上的挫折？

A3. 在我們那個年代，學習外語的資源非常缺乏，不要說網路了，連CD都沒有，僅有老師錄的發音卡帶可以練習。這樣的學習環境是絕對不夠的，所以我找了私人的法語補習班，在那裏上每次一個小時的會話，下課後甚至會把對話的內容抄下來複習。

到了法國以後，我花了2、3年的時間才能跟上老師完全不寫黑板沒有講義的課程，中間勢必得犧牲時間反覆地聽上課的錄音檔、加上在當地的生活，法文才慢慢進步，而在求學過程中所遭遇過的困難，也成為日後教學的養分，讓我了解學生學習時可能會遇到的問題。

Q4. 您是如何保持學習的動力與熱情？

A4. 在法文系的生活讓我體會到對於語言的熱情，也一心想著要以法文為業，然而大學畢業後，我的法文程度仍然不能獨立工作，因此選擇到法國的大學部進修，雖然當時我還不知道自己要學的科目為何，但非常清楚我想學什麼。

Q5. 那麼您為何會想繼續攻讀碩士學位呢？

A5. 唸完了一年的 licence（法國大三學位）之後，發現自己並沒有好好練習法文，也沒有享受到法國的生活，因此為了留下來，我才繼續唸碩士，我認為一定要知道自己尋求什麼，漸漸地周遭相關的人事物就會找上你。我一開始根本不知道什麼是語言學，也沒想要唸碩士，但後來就出現貴人告訴我，我所感興趣的是語言學，才開啓了我對法文語言學的學習之路。

用了兩年分別拿到了碩士與博士先修文憑。至於博士，那時覺得要花太多年了而卻步。

項 目	成 績	公 民 主 義	國 文	數 學	英 語	生 物	化 學	歷 史	地 理	健 康 教 育	地 球 科 學
月 考 成 績	60	26	40	60				33	61		
	71	48	52	52			72	70	66		
本 學 月 平 時 成 績	—	47	54	66			76	66	81		



Q6. 是什麼讓您最後成爲一名老師呢？

A6. 念完碩士以後，我回到台灣打算以教法文爲業，沒想到需要博士文憑才能在大學教法文，我只好回去把博士念完，也是念了8年左右，才終於回來教書。

Q7. 那麼您在課餘時間有參加社團或有什麼樣的娛樂嗎？

A7. 在淡江的時候，白天都在念書，因此沒有參加任何社團，倒是系上活動幾乎全勤，就連別的系的聯誼舞會都會出席，我也是班上的舞棍，每隔一周就得跑到台北的舞廳報到，於是和系上同學的感情非常好，這段回憶是讓我感到無悔，書也讀了、舞也跳了，非常充實。

Q8. 請和我們分享您在學生時期最印象深刻的事？

A8. 到現在最難忘的…應該還是法國的鄉村風景吧，假日的時候偶爾會跟朋友開車到不同的城鎮玩，每個人帶點吃的在路上就野餐起來，晚上住在朋友家，看著那片如畫的風景，留在我心中的是在這種美好景致下生活的感動。想到我曾經在這樣的地方生活了那麼多年，老實說現在對於四處旅行探索的慾望也沒那麼強烈了，因爲法國田野的美景，已經深深刻劃在我的心裡。

Q9. 成爲老師以後，您對於系上的教學評量有什麼心得？

A9. 我一直都有在看每學期的教學評量，大部分的回饋讓我受益良多，我也很鼓勵同學用客觀的心態發表自己的想法，通常我會去針對學生的意見調整教學模式。所以啊，我都跟現在的大一說，你們面前已經是有史以來最溫柔的我了！

Q10. 您認爲老師與學生之間的關係是什麼？

A10. 老實說大學老師主要的工作其實就是授業，以我個人來說，我不太會去主動干涉學生的生活，像是分享人生道理等等，不過相信從我的教學過程中，學生可以接收到我個人的價值觀。以老師的立場來說，只要學生願意信任老師，並向我們詢問這些問題，還是會很樂意回答的。

Q11. 假如用學生的角度來看，您會喜歡自己這位老師嗎？

A11. 嗯…也許吧？譬如說上課還蠻清楚的，不會含糊帶過，當然以學生的角度來說，還是有些缺點的，像是考試很難啦、規定很多啦等等，所以雖然某部分蠻欣賞，但同時也覺得蠻難搞的吧。

後記：由於之英老師實在是太有趣了，我們私下偷偷問了很多問題，其中關於愛情的部分，想跟大家分享老師的看法：

人一定要好好地去愛過，如果碰上了喜歡的人，就勇敢去愛，不要害怕愛情，也不要害怕婚姻。尤其結婚要趁早，到了某個年紀，就會習慣一個人的生活，所以盡量趁年輕還有可塑性時，找到那個你願意共處一生的人。

我想老師的這段發言，就如同當初在大學找到對法文的熱情一樣，年輕時的我們心中都有一股熱情與好奇，而我們一定要好好珍惜這股力量，帶我們去尋找真正想做的事也好，找到願意和你磨合的人也好，只要專注在你所熱愛的事物，它總有一天也會悄悄地進入你的生命，並持續成爲燃燒生命的力量，照耀著心中最純粹的那隅風景。



--之英老師大學時期照片



LE PARTAGE DE LA VIE ÉTUDIANTE—ÉRIC

« Le monde est à vous. »

文章／採訪：

吳翊瑄 Jasmine／葉益誠 Yves

Q1. Citez trois mots pour décrire votre vie étudiante.

請用三個字形容您的大學生活。

A1. Le travail, l'intelligence et la culture.

工作、智慧、文化。

Q2. Pourquoi vous avez choisi votre spécialité ?

請問您當初為何選擇就讀該系？

A2. Quand je suis sorti du lycée, j'ai constaté que je n'avais pas beaucoup de culture générale. Donc d'abord, je suis entré dans le département de droit car je voulais devenir avocat. À partir de deuxième année, j'ai fait un double diplôme en histoire pour approfondir ma culture. Grâce à l'université, j'ai enfin appris des choses.

高中畢業時，我發現自己缺乏文化素養。而當時我想成爲一名律師，於是我先進入法律系就讀，爲了加深我的文化素養，二年級時又決定雙主修歷史系，多虧了大學，我才學到了許多知識。

Q3. Selon vous, est-ce que cette université a aidé les étudiants à avoir des connaissances culturelles comme en France ?

您覺得輔大是否像法國一樣重視學生的文化素養？

A3. Les systèmes universitaires français et taiwanais sont différents. En France, la moitié des étudiants échoue à la fin de chaque année, donc ceux qui sont diplômés sont issus d'une sélection très dure et ont donc un bon niveau. À Taiwan, tous les étudiants qui entrent à l'université doivent être diplômés, donc il n'y a pas de sélection et le niveau des cours est forcément beaucoup plus bas pour que chaque étudiant obtienne à la fin son diplôme.

台灣跟法國的大學制度不一樣。在法國，每個學年結束大約會淘汰一半的學生。所以能成功畢業的都是出類拔萃的學生。反觀台灣，所有進入大學的學生都能順利畢業，並沒有所謂的篩選，而爲了讓學生最後都能拿到文憑，課程的內容也跟著簡單許多。

Les enseignants français ont l'habitude de transmettre autant de connaissances que possible même si les étudiants souffrent car nous avons été formés ainsi. Le système universitaire taiwanais n'est pas assez élitiste et les étudiants taiwanais les plus brillants préfèrent partir à l'étranger. Le système universitaire taiwanais est en crise et à un moment où Taiwan connaît une situation internationale délicate. Taiwan doit tout faire pour garder ses élites et construire la société de demain. Taiwan doit tout faire pour garder ses élites et construire la société de demain.

反之，法國教授總是盡可能地傳授知識，儘管學生哀鴻遍野，但教授本身也是這樣被訓練的。而台灣的大學制度由於不夠菁英主義，優秀的學生反而傾向出國深造。台灣的大學體系正陷入危機，也正面臨微妙的國際情勢。台灣應該要盡可能地將優秀的學生留下來，讓他們成爲未來社會的棟樑。

Q4. Pendant l'université, est-ce que vous avez rencontré des difficultés ou des échecs ?

在大學期間，您是否有遇到困難或是挫折呢？

A4. D'abord, j'ai dû travailler pour payer mes études. J'ai travaillé dans une pizzeria et j'ai appris comment faire des pizzas.

Mais j'ai eu aussi beaucoup de jobs étudiants différents, j'allais dans les cours dans la journée et je travaillais le soir ou la nuit. Alors j'ai dormiais très peu et c'était une galère.

首先，我必須工作來支付學費。我曾在披薩店打工學習做披薩，當然同時還有很多的打工。平常早上上課，晚上接著工作，我幾乎沒時間睡覺，日子實在是挺苦的。

Ensuite, la licence a été pour moi un moment parfois difficile, car j'ai étudié dans trois départements. En licence, il faut apprendre et répéter comme au lycée, ce que je n'aime pas. Il y avait aussi un cours que j'ai raté cinq fois, alors j'ai cru que je ne l'aurais jamais. Je suis même allé à l'église pour prier, c'était l'enfer pour moi ce cours...

再來我覺得，大學三年是挺難熬的一段期間，因爲我有三個學科要修(碩士與雙主修)，而內容必須不斷地死記硬背，也就是像高中那種我不喜歡的模式。還有一堂課我被當了五次，當時我真的以爲這輩子都不會過了，我甚至還去教堂祈禱不要再被當，對於當時的我來說，這堂課實在像地獄一樣.....。

Q5. Comment avez-vous gardé votre motivation pour continuer vos études ?

請問您如何保持學習的動力？

A5. Je marche à l'instinct et je ne me pose jamais la question de savoir si ce que j'étudie est utile ou pas. Quand j'ai choisi de passer trois ans à étudier l'histoire, ce

n'était pas pour devenir... riche mais pour me construire une culture générale. J'ai toujours su dès la licence que j'irai jusqu'au doctorat. Puisque j'ai galéré, je devais réussir. Quand on a une licence, on n'a rien de nos jours, il faut continuer. À quoi ça sert de sacrifier quatre ans pour rien ? C'est pourquoi je pousse toujours les étudiants à aller plus loin. Ainsi il faut avoir des diplômes si on est capable, c'est le seul moyen d'affronter les aléas de la vie et de rester indépendant.

我一直都是依靠直覺在前行，且從不問這件事有沒有用。當我決定要用三年去讀歷史系時，不是爲了以後可以賺錢，而是爲了培育自身的文化素養。在念大學時，我就知道我會一路念到博士。我心想既然都經歷過這麼多的磨難了，我更應該成功。光是一張大學文憑，如今其實並不代表什麼，必須要繼續前進，否則熬了那四年豈不白費？這也是我總是想把學生推到更高更遠的原因。如果能力許可，就要再拿到更高的文憑。面對變化莫測的人生，若想保持獨立自主，這會是我們唯一的底氣。

Q6. Est-ce que vous pouvez nous partager la chose la plus impressionnante dans votre vie étudiante ?

請和我們分享您在大學期間最印象深刻的事。

A6. Quand j'étais en première année, on était mille. Évidemment, les professeurs ne pouvaient pas s'occuper de nous tous. À Taiwan, on a le 導師. En France, les étudiants doivent se débrouiller tout seul, ça favorise ceux qui n'avaient pas de problème. Mais pour tous les autres, c'était

plus difficile. Je me rappelle quand j'étais en troisième année, j'ai eu un examen alors que ma famille était en deuil. L'université m'a obligé à venir à l'examen. C'était une autre époque.

我在大一時，班上總共有一千名學生。顯然老師們沒辦法顧及所有人。不像在台灣有導師制度，法國的學生必須自己應付困境，這讓那些原本家境條件好的學生更有優勢，因爲他們本身有更多資源可以利用，但對於其他學生，就更加艱難了。我記得大三的一次考試剛好碰上家裡辦喪事，學校卻要求我必須出席考試，和現今相比完全就是另一個時代。

Q7. Qu'est-ce que vous appréciez le plus dans l'université taïwanaise ?

那麼您最欣賞台灣大學的哪個層面呢？

A7. C'est le côté humain, et les étudiants taïwanais ont vraiment la chance d'avoir ça.

絕對是人道方面，台灣的大學很包容學生，而你們也很幸運能夠體會這樣的精神。

Q8. Partagez-nous vos intérêts en dehors des cours ou des clubs auxquels vous avez participé.

請和我們分享您在課外的興趣或是參加的社團。

A8. J'ai été élu chef des étudiants de toute mon université pendant quatre ans. J'ai beaucoup appris, c'est comme un stage et une grande expérience. Le plus difficile en étant le chef des étudiants est que l'on ne connaît pas bien la vie des autres étudiantes,

donc on était obligé de beaucoup dialoguer. Parfois nous parlions des problèmes d'argent ou de santé et l'université n'était pas capable de s'en occuper efficacement. Cette expérience humaine m'a beaucoup plu.

我在大學期間擔任了四年學生會長，對我來說這就像一個實習，同時也是很棒的經驗。當學生會長最難的地方是，我們並不瞭解其他學生的生活，因此我們必須不斷與之對話。有時候我們提出一些學生經濟甚至健康方面的問題，但校方卻無法有效地處理，對我而言，這個助人的經驗讓我感觸良多。

D'ailleurs, j'ai aussi fait de la politique. on allait dans la rue pour protester contre le gouvernement et il y avait beaucoup de réunions pour discuter des événements sociaux. Même si on venait d'une famille modeste, grâce à l'université, on pouvait jouer un rôle important. Cependant, dès que l'on rentre dans une entreprise, on commence sa vie d'adulte. Par conséquent, l'université est vraiment un moment où l'on peut s'occuper des autres. J'encourage le club des étudiants du département à organiser des débats sur la société. Il faut développer l'esprit critique et construire son avis.

此外，我也參與政治活動。我們會上街抗議政府，學校也有很多討論政治的會議。多虧於大學，儘管是來自貧困家庭的我們，也能夠在社運活動中扮演重要角色。然而進入職場以後，我們便會展開成人的生活。所以大學的時光之所以難得，就在於能夠彼此關心與照顧。我也鼓勵系學會舉辦一些議題的辯論活動，一定要培養批判思考的精神並且建構屬於自己的想法。

Malgré ces occupations, j'ai également fait du théâtre pendant quatre ans. Au début, c'était parce que j'étais timide donc on m'a conseillé de faire du théâtre. Ça m'a beaucoup aidé à parler plus fort et à être plus confiant.

儘管如此忙碌，我在大學還有參加了四年的戲劇活動，一開始是因為我很害羞，於是有人建議我去嘗試戲劇表演，結果真的幫助我更能夠大聲說話，也更有自信去表達想法。

Q9. Pourquoi vous avez décidé d'être professeur ?

為何您後來決定成爲一名教師？

A9. J'ai toujours dit que je ne voulais pas être professeur, c'est un accident. Mon université m'a menacé si je ne passais pas le concours, de ne pas m'inscrire en doctorat. Finalement, après discussions, j'ai pu faire mon doctorat sans avoir à passer le concours d'enseignant. Ensuite, la Sorbonne m'a informé qu'il y avait des universités dans le monde qui avaient besoin de professeurs. Puis, Fu-Jen m'a téléphoné, le directrice m'a demandé si j'avais envie d'être professeur de français pour deux ans. Je devais répondre tout de suite, j'ai décidé de partir sans aucun renseignement précis. J'ai tout laissé et abandonné pour aller dans un pays totalement étranger. Maintenant, ça fait treize ans, mais c'est la vie. La vie est un hasard.

我其實從來不想當老師，這是一場意外。當初學校威脅我必須去考教師考試，否則無法註冊博士班，經過一番討論，最後學校同意我不用通過教師甄試。之後巴黎三大告訴我世界上有很多大學在招聘老師，建議我可以去嘗試看看，我就真的寄了資料。一天系主任打給我，問我有沒有興趣到輔大試教兩年，甚至不給我時間猶豫，我只好直接答應，就這樣沒有任何的諮詢或準備，我便直接出發前往這個陌生的國度。從原本兩年到現在也已經十三年了，但這就是人生，人生本就是個意外。

Q10. Pour les étudiants qui veulent continuer leurs études en France, quels sont vos conseils ?

對於想到法國繼續深造的學生，您有什麼建議想對他們說嗎？

A10. Étudier en France est formidable, mais vous devez savoir qu'étudier à Taiwan est aussi très bien. Il faut que les étudiants demandent que les cours soient plus intelligents, mais de plus en plus, les étudiants se contentent de privilégier ce qui est facile et demande moins d'efforts. Les universités ont bien compris que leurs « clients », les étudiants, recherchent les diplômes faciles, et pas la qualité des cours. C'est de votre responsabilité, les étudiants, d'exiger que vos diplômes soient de bonne qualité. Si vous ne le faites pas, les Taiwanais de familles riches iront à l'étranger pour avoir de bons diplômes et les Taiwanais de familles

pauvres devront se contenter des diplômes taiwanais dont le niveau baisse à cause de la pression des étudiants sur les professeurs (lors des évaluations de cours), sur les universités et même sur le ministère. Battez-vous pour la qualité, pas pour la médiocrité. De plus, Je vous encourage à aller en Afrique du fait que l'on a très peu l'occasion d'y aller. C'est bien d'avoir une expérience étrangère. Surtout, vous parlez les trois langues les plus parlées dans le monde. Votre génération a vraiment de la chance, rien ne vous empêche pas. Le monde est à vous.

到法國念書非常棒，但你們要知道在台灣念書也是很棒的事。學生應該要更主動要求課程的水平提升，但越來越多的學生只滿足於簡單和輕鬆的內容。而大學也很了解這些「客戶」要求的是輕鬆的文憑而非課程的質量，你們要去負責改善這個現象，主動去要求一個好的文憑。如果不這樣做的話，有錢的家庭便把小孩送出國，而那些經濟條件不好的學生不得不滿足於台灣的文憑，學生透過教學評量給老師們的壓力導致教學水平下降，而這份壓力也一路延伸到大學甚至教育部。

你們應該奮鬥的方向是卓越，而非平庸。再者，我十分推薦你們去其他的法語區國家看看，例如非洲，因為我們有很多的機會去法國，卻很少能夠去非洲一探究竟。有國外學習的經驗其實是很好的，尤其你們已經會說世界上最多人說的三種語言，這實在是很幸運的一件事，沒有什麼能夠阻止你們去探索。世界是屬於你們這個世代的。



人物專訪

LES INTERVIEWS DES PERSONNAGES



人物專訪 - 楊采蓁 Nadège 學姊

「圖像作為現代靈魂之窗。」

Q1. 請向我們簡單介紹一下自己。

我來自輔大法文 51 屆，曾在南法 Montpellier 當中文助教。（那裡的氣候治好了我的鼻過敏。）雖然要跑三所小學，學生涵蓋 CP~CM2，但一週只要上課三天，是非常愉快的 Gap Year。那些臉蛋天真可愛，有個 CP 的學生曾跟我咕噥說：「老師我給你歐元，你讓我演年獸好不好。」出國時，畢業和檢定證書都帶在身上，打算任期結束在法國升學，後來覺得先就業也許比較實在，於是大睡幾天、調好時差後，就進格林文化做編輯。以第一份工作而言，那是很愉快的起步。從業至今正好兩年，我目前是大塊文化圖像書系 image3 的企劃編輯。

Q2. 為何走向出版？是否和法文系所學相關？

走向出版是依憑直覺。我（暫時）想像不到有其他領域更讓我嚮往。無論出版在圈內圈外被如何看待，鍍金或是狼狽，反正，這就是我至少要泡過一次的池子，感受水溫的冷暖和水花的噴濺。我對出版的想像是，使我睜眼所及都與書有關，後來發現，就連閉眼之時也和書有關。適時登出大概是我接下來的修煉。

外文系的背景，最顯著的優勢之一，是能較快跟進國外的出版動向。台灣出版市場始終呈現入超，來自歐美和日本的書訊之多，經常一天之內收到動輒數十封的書訊推介。擁有外語能力較能不靠轉介或轉譯，直接閱讀第一手資料，判斷某本書是否符合個人預期和市場口味。有外文背景的編輯也能和譯者進行雙向討論，這種討論很愉悅且可貴，兩個人在兩個語言之間穿梭為伍，推敲是否存在更好的成果。

就業導向難免讓系所焦慮於「應用」。不過，「應用」似乎意味著 A 和 B 是一種外在性關係。反之，「蘊含」則意味一種 A 和 B 的內在性關係。我漸漸發覺做圖像出版與外語背景的蘊含關係：圖像其實也作為一種語言。越來越熟悉圖像的表達，這種經驗就像越來越熟悉一門外語。只不過圖像語言似乎沒有文法，或說它的文法有很大的彈性。

Q3. 請分享您在出版社的職務內容經歷。

格林時期的工作項目很單純，主要做童書、繪本的編輯與翻譯，也做過幾本經典文學的改版和文字書的出版。那時做過幾本本土繪本，主要由格林自己寫故事，再發稿給國外插畫家配圖。過程

很像要拍一部片，得先準備好腳本、分鏡圖、參考圖片，算好幾顆鏡頭、什麼樣的鏡頭，然後請插畫家實現成一齣紙上短片。大塊的工作項目和工作強度則有更多挑戰，目前這個書系是一人編制，有大事小事要處理和思索。理想中，一個成熟的編輯如同一個產品經理，與產品（書）相關的事都由他去運籌和協作，是一個需要高度溝通的樞紐，推翻了編輯只是埋頭看稿的刻板印象。

Q4. 請問到大塊文化 image3 任職的契機？

大塊是個綜合型的出版社，在我出生那年創立，25年來一直算保有活力。雖然綜合型的出版社難於專精單一領域，不過大塊這幾年非常專注耕耘圖像出版，出版了不少國內外的漫畫、繪本、圖文書，其中不乏一些得獎作品，都是非常出色、成熟、靈活的創作者、編輯、設計、印刷團隊的心血集成。在格局或步調上，都讓菜鳥如我目眩神迷地成長。另一方面，綜合型的出版單位讓我就算待在圖像線，仍有很多機會去關注人文線、文學線、生活線甚至商管線，將自己調整成雜食性的讀者。前後左右的編輯時時都在醞釀下一個有趣的題材，旁觀起來非常迷人。

Q5. 您任職過的兩家出版社，在繪本出版的方向有何不同？

格林定位是童書繪本出版，目標群以兒童為主，書目做了很明確的分齡，且半數具有明確的教養功能或知識性內容，在通路銷售上較方便操作。大塊 image3 創立的初衷則是：填補讀者離開童年後就不再閱讀繪本的空缺。我自己就是這樣的案例：小時候也沒看過什麼繪本，青春期只著迷於文字書。直到在南法教中文的那年，我發現班上最吵的小鬼，只要丟一本 BD 給他看，他就會入迷到安靜。那時我才開始好奇這個成人世界的普遍「空缺」：用圖像閱讀。大塊 image3 過去三年來，強調做的是給「青少年」及「成人」看的繪本，著重於多元的圖像表

現，填補圖像閱讀在童年後的退場。強調「成人」的用意大概是要與「兒童」做明確區分，畢竟大眾對繪本的普遍印象等同童書。不過我個人更希望未來訴諸的是「跨齡」繪本，畢竟「兒童」的定義本身很值得探討，是一種生理年齡抑或心性狀態？兒童是每個人最根本的經歷，每個察覺新事物的時刻或許都是「童心」的映現。我挺期待這個書系未來能拆除年齡的框架。（說個笑話，有幾次我說我做的是「成人繪本」時，對方以為我做的是十八禁書刊。）

Q6. 對您而言，繪本作品與文字作品在敘事上有何不同？

有個朋友曾說，大概只有在等人的時候，才會進書店翻繪本，打發時間。繪本字數少、文字排版鬆、頁數普遍也少，確實只需要短時間就能看個大概，閱讀門檻好似比文字書低，訴求好似是療癒。不過我對繪本、圖像有抱持另一種想法。我對書的感情最早發源於文字書，是個曾經很執迷於文字閱讀的人，後來認知到文字語言有它的極限，有些「不可言說」的弦外之音、畫外之音存在，但只存在於文字語言的疆界之外。這些「畫外音」透過文字讓我們感受到它的在場，但我們說不出也寫不出它。透過圖像的參與，甚或只是圖像單獨存在，我們有機會更逼近、甚至直面這些「不可言說」的東西。圖像賦形了某些文字無法言說的部分。另外，深思熟慮的圖文關係與翻頁效果，也是繪本有別於文字書的迷人之處。

Q7. 您認為該如何推廣繪本至成年以上的讀者？

大塊文化在台中歌劇院五樓經營了一個空間，主要作為常態性書店，並策劃許多與圖像相關的講座、活動和展覽。儘管目前出版與媒體業側重線上發展，繪本的推廣仍很注重線下，因為它有展示需求，它是一種難以被電子書取代的出版品。既然已有一個專屬空間，便很適合做策展式的推

廣。身處一個綜合型的出版社，有多元的出版品資源，我希望歸納那些母題或調性相同的文字書與繪本，以單元的方式呈現，讓對某個主題有感的讀者，觸角能在文字書和繪本之間雙向延伸，甚至開枝散葉。

Q8. 圖像如何深化思考？

思考的深化就像一場提高思維品質的遊戲。任何語言都有發展上的厚度，圖像語言也是，又尤其圖像的歷史先於文字，它所擁有的厚度和發展歷程毫不亞於文字。如果睿智的文字遊戲是一種深度思考的展現，圖像遊戲當然也是。什麼是圖像的遊戲？我們玩得不亦樂乎的迷因梗圖可以是一種，繪本創作中各式各樣的符碼也是一種。圖像充滿了值得閱讀的訊息，而任何形式的閱讀都帶動了思考的滾動。（說到這兒，真是非常想念 Jean-Yves 老師在大三作文課時帶入了許多畫作。）

Q9. 請分享兩本您最推薦的繪本。

第一本是澳洲華裔繪本作家陳志勇的《抵岸》。我在去格林面試前，在敦南誠品翻了這本書。它開啓了我對繪本的敬重，體會到無字繪本的魅力與不分齡的本質，後來買了十本送人。它是很經典的無字繪本，在如夢的意象中，用奇幻的樣態呈現很寫實的移民、鄉愁、適應等主題。它也用分格、分鏡的方式帶讀者去凝視很細膩畫面，達到電影特寫鏡頭般的情感效果。無字的設定也正好帶出移民面臨文字語言不通的處境。文字的失效，讓人重新覺察肢體和圖像如何作為語言，甚至還能用來說故事。

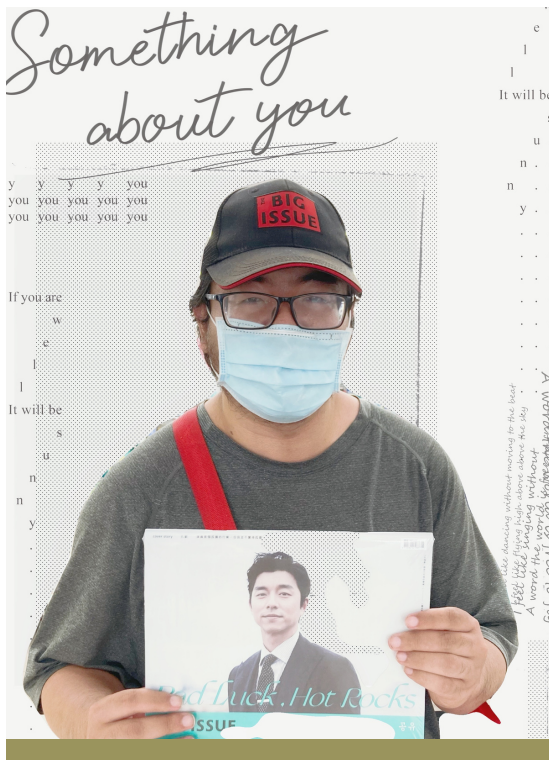
第二本是《遺失的靈魂》。它描述有個人，忙到與靈魂走散，只好靜待靈魂回來。除了詩意，這本繪本的意義更在於它體現了文字與圖像無需同步，可以分離，可以走散，讓人重新思考圖文關係。書中的第一頁就用文字將故事說完了，後續是一頁又一頁無字的圖。缺乏文字陪伴的讀圖旅程十分靜謐，將視線緩緩投入書頁的過程，會發覺自己的靈魂也有所震顫。裡頭霧面的描圖紙、霧面的毛玻璃門窗，它們所帶來的模糊性和暗示性，在價值上超越了我們所習慣的明亮、清晰與實在。這本書若囫圇去讀，會錯失很多啓迪。這也是為何我認為「看」繪本的門檻不高，但要沈浸其中，需要有一定的覺察。



《抵岸》，陳志勇，格林文化



《遺失的靈魂》，Olga Tokarczuk，大塊文化



劉子承 - 大誌雜誌街販員專訪 「找尋生存的曙光」

文章／採訪：吳翊瑄 Jasmine

月初時，每當來到中午下課時段的514巷，總能在馬路邊頻繁穿梭的人群裡見到他的身影——穿著紅色的制服背心，手裡舉著當期雜誌，並默默喊著宣傳的口號，望著每個在眼前經過的身影，期待下一位光臨的顧客。他是劉子承，今年36歲，興趣是看書、打遊戲，從事街販員的工作已長達十二年之久，或許你不了解街販員這項職業，可以先從他的日常看起——每天早上九點起床吃早餐，吃完到忠孝新生補雜誌，十一點到一點半在輔大賣雜誌，下午再到東門站繼續賣，六點左右回到收容中心。看似輕鬆的內容且彈性的工作時程，卻得承擔收入不穩定的風險，儘管心情因此起起落落，他對這樣的生活仍算滿意「因為可以自由掌控工作時間，但也需要督促自己勤奮去賣雜誌」。

最重要的，是這份工作本身的性質讓他感到有趣，也交到一些朋友，大誌公司也會定期舉辦販賣技巧的講座和街販員的聚會。以前他也做過便利商店夜班、保全這類型的工作，是在一次因緣際會下，大誌公司到收容中心推廣街販員這份職業，他便投入這個領域。

於是我問起他當街販員的期間，發生過有趣或是挫折的經歷：「以前我常常會撿到流浪貓，但都送給別人，其中兩隻叫夢夢跟小唯」「也會遇到一些熟客跟我打招呼，或是長期購買支持我」，另外最印象深刻的是「之前五月天封面那次，有人一口氣跟我買了160本，也很多人搶著要買現在一個月也才100多本而已」，他本身也會看雜誌的內容，尤其喜歡國際時事的專欄。

至於挫折的部分「假日的時候賣得很不好，有一陣子生意很差只能睡網咖（中間有離開收容中心），卻因為一直睡不著得了思覺失調症，那段時間很低潮，也因為情緒不穩被警察強制送醫」，經過了幾年休息期間，藉由定期回診和控制情緒，雖然個性比以前內向許多，他總算又可以繼續販賣雜誌（以前他還會主動跟客人聊天或透過臉書交朋友）。談到個人生活，他偶爾會去書店看關於社會運動的書籍，特別喜歡偵探小說，這邊他也向我們推薦《掙上今日子的備忘錄》。

雖然訪談過程中感覺到他對於生活的苦都是輕描淡寫，但流浪生活這件事，背後仍有著不得已的辛酸。兒時的他跟父親同住，然而經常需要搬家，因此學業也斷斷續續，後來跟爺爺奶奶住，生活穩定了一點，也到了大學就讀商業經營科，不料卻遭受到同學霸凌，只好在大二時休學。其實他很喜歡原本能夠唸書的生活，也很想回去，卻遇上奶奶過世，房子遭親戚變賣，才開始流浪的生活。在幾年流浪生活裡，他也必須面對街頭的陰暗「以前在萬華時，有段時間是不能去廁所的，我不知道跑去上，結果被其他街友打，他們有自己的社會規範，也不太友善，畢竟大家自己都有困難，也問不到免費供餐的地方，還好社工會來分享一些資訊或是贈送物資」。

經歷了生活重大的轉折，他提到其實以前最大的夢想是擁有一個正常的家庭，現在因為年紀與生活狀況，不太奢望自己能夠擁有一個家庭，但幸福家庭這個美好的景象，仍是他心中最嚮往的夢想。

採訪後記：

瀏覽子承的臉書時，發現他經常發佈一些心情文章，其中一些文字不但一針見血，也讓我感觸萬分。子承也提到他十分欣賞太宰治的作品，我想太宰治對於生活的無力，以及靈魂那空虛的妄想卻又沈重的壓迫，或許呼應了他部分的心情寫照吧。他另一篇文章提及的話語，更讓我確定了兩者之間的呼應。就用這短短的句子收尾，替我們的視野變得深邃一些，也希望願意的人，可以用行動支持他，做一道生命的曙光。

至少我認為自己並不是多壞的人
只是自己的人生
活得不是很好
但我希望自己不是帶給別人不好的人

— 劉子承



法文系IG小編採訪

— Célestine

文章 / 採訪：劉薇琳 Jocelyne

J: 一句話說出法文系 IG 創辦理念？

C: 「法文系就是棒！」

J: 爲什麼會創辦法文系的IG？

C: 一開始是因選了「數位行銷與實習」課程，於是也接下小編的位子，法文系本來就有臉書粉專跟社團，但是在跟主任討論之後，想說其實現在大家比較常看IG，那乾脆創一個帳號，所以法文系 IG 就這樣誕生了。然後，我們第一篇貼文搶搭那個時候吉普力大喜利的熱潮。

J: 怎麼會想當法文系 IG 小編？

C: 不小心的（笑）。選了這堂課，其他實習工作好像沒什麼好玩的，我就打算去看法文系提供的實習機會，反正是自己系嘛！進來才發現，系主任有很多想法～

J: 所以他有很常跟你開會嗎？

C: 其實一開始滿常的。第一學期是這樣，結果第二學期發現後繼無人，學弟妹們都沒有想要來。

J: 真的假的？

C: 對啊！我就問莉莉安說「這學期有人了嗎？我想好好交接。」結果她說「沒有唉！都沒有人來找我報到。」結果主任有天就突然說「對！我要順便問你！你要不要繼續做？」

C: 所以我就一直當小編到現在了！

J: 創辦的時候有遇到什麼困難嗎？

C: 因爲這個帳號代表系，所以其實在發文的時候，要注意你的語氣，不可以太隨便。雖然主任說他尺度很寬，但還是要注意一下。

J: 所以他會先審核是嗎？

C: 我們會先寫好，他看通常都會過，不會特別刁甚麼字。反而是聽說外語學院的粉專，因爲要經過院長、副院長的審查，就一直沒有過，這樣子。所以困難處一個是語氣要拿捏，第二個是，一開始會覺得說「怎麼辦！這個粉專，貼文即便有轉發，但轉來轉去都是自己法文系的人。」

J：我懂了，因為你前面已經累積一定追蹤數，但之後追蹤人數大概就固定了，那問題就是，要寫甚麼吸引其他外面的人追蹤。

C：沒錯！後來我就跟莉莉安說：「人數一直都停在這，似乎已經上不去怎麼辦？」他說：「要嘛，就是還要做其他事情。但不管是哪個系上的粉專，大概都是這個狀況。」就像系學會其實也是學會，也都是學弟妹們追蹤而已；系辦是因為大家都要接收資訊，所以才要追；至於戲劇公演的粉專，也是我們戲劇公演的團隊跟上一屆留下來的人而已。第三個，主任一開始有叫我們寫「發文時程表」，但後來我就一直拖，原本一個禮拜一篇。沒有，我兩個禮拜一篇。最後，也會擔心文章太長大家沒有耐心看完。

J：文案跟圖片有參考甚麼例子嗎，還是自己發想的？我覺得（搭配的）圖片都很好看！

C：謝謝！其實圖片都是我配的，主要是參考這個老師給我的感覺。比方說 Jean-Yves，他在接受我採訪的時候，有回答一題問題說他喜歡的文學人物是航海士，我後面就給他一個海浪。

J：訪問老師的文案有發生什麼好笑的事嗎？

C：一切都要回到星期二文學課的時候就在期中考發考卷前 5 分鐘，我衝進去教室拿停修單給老師簽。然後 Jean-Yves 就一臉可憐的說：「這是甚麼？」我說：「這是停修單阿。」他說：「蛤~我可以不要簽嗎？」我說：「不行，你一定要簽，但我可以等你發完考卷。」然後他就心不甘情不願的簽完，然後在那邊喊說我對他不公平。

總之，後來戲劇課時他來找我，他看了我 3 秒鐘竟然說「阿，算了！」「老師，是文學課的事情嗎？」「對！為甚麼你在臉書上面說我的課很棒、很有趣，但你又給我停修。」

J：指導老師有給你很大的創作空間嗎？

C：介紹老師這個主題是他指定的，他想要以介紹老師的名義去介紹系上的課程，主要目的是讓高中生看到系上有哪些課程，並同時推廣學校。基本上只要他說可以，我可以自己決定想發的內容。

J：你最喜歡哪篇文案？

C：我最喜歡中秋節那一篇，那時候剛好是中秋節，一開始還沒有規劃撰寫介紹老師的主題，所以我也沒有東西可以寫，想說那就祝大家中秋節快樂！也剛好去年戲劇公演的影片有放在 YouTube 上，我就打算宣傳這個，反正去年沒有太多人看到。我就跟他們要了照片，挑了幾張加台詞，最後弄出來的成果真的很棒！

J：目前累積最高回應數的文案是哪一篇？

C：其實沒有特別高的一篇唉！

J：有啦！一定有。

C：我們發文是 IG、臉書同時。但 IG 比較少回應。老師介紹的那系列，凱琳那篇超多系友在臉書上面回應。

J：那你都會回應嗎？

C：不會。一開始有，後來我會直接叫老師去看，說：「老師你在臉書上有粉絲，要不要看一下。」

系刊專訪一 系學會成員

會長：

邱振霆 **Térence**

Q1. 請用一個形容詞描述在系會的任期。

A1. Courageux

Q2. 請介紹一下你們組別的工作內容。

A2. 監督各組進度、代表系上同學與老師們溝通、統籌活動。

Q3. 滿分一百分，會給自己這一年來打幾分呢？為什麼？

A3. 85。

Q4. 任職期間最讓你有成就感是什麼事？

A4. 改革系會與外代會。

Q5. 覺得自己在系學會學到了什麼？

A5. 在突發狀況中臨危不亂，並且找到解決辦法。

Q6. 在這一年來辦過的活動中最喜歡的是哪個？

A6. 薄酒菜。

Q7. 有特別想要感謝哪位夥伴嗎？

A7. 全部的人！因為大家都超棒的！

Q8. 對下一屆有什麼樣的期許和建議嗎？

A8. 繼續這股改革的力量。把法文系帶到巔峰時期！

副會長：

胡馨 **Camille**

Q1. 請用一個形容詞描述在系會的任期。

A1. Complicated

Q2. 請介紹一下你們組別的工作內容。

A2. 跟會長分配工作、互相幫對方擦屁股 cover 對方，確定每一組工作執行是否順利、關心成員等。

Q3. 滿分一百分，給自己這一年來打幾分呢？為什麼？

A3. 80。

Q4. 任職期間最讓你有成就感是什麼事？

A4. 學習原諒、move on

Q5. 覺得自己在系學會學到了什麼？

A5. 事前規劃活動、解決突如其來的棘手問題、看清很多人事物、應該比較會交朋友了吧。

Q6. 在這一年辦過的活動中最喜歡的是哪個？

A6. 薄酒菜

Q7. 有特別想要感謝哪位夥伴嗎？

A7. 每位一起撐到最後一刻的大家，我都很感謝。

Q8. 對下一屆有什麼樣的期許和建議嗎？

A8. 期望跟實際情況總是會有落差，盡力做最好就好，成員間有心結或誤會要趕快解決不然會大爆炸。

活動組：

游舒芸 **Natacha**

Q1. 請用一個形容詞描述在系會的任期。

A1. 充滿挑戰。

Q2. 請介紹一下你們組別的工作內容。

A2. 負責活動企劃以及學校的行政跑單。

Q3. 滿分一百分，會給自己這一年來打幾分呢？為什麼？

A3. 80，有盡力做到自己的職責，並且在能力之餘幫助其他部門的同學。

Q4. 任職期間最讓你有成就感是什麼事？

A4. 在每個活動發揮創意力規劃活動。

Q5. 覺得自己在系學會學到了什麼？

A5. 團隊合作和溝通的重要性。

Q6. 在這一年來辦過的活動中最喜歡的是哪個？

A6. 薄酒萊。

Q7. 有特別想要感謝哪位夥伴嗎？

A7. 特別感謝 Candice，在忙碌的時候成爲最好的幫手，會主動詢問有沒有要幫忙的地方，也都會完成的超級好，非常感謝她！

Q8. 對下一屆有什麼樣的期許和建議嗎？

A8. 希望下一屆可以走出法文系，多看看其他系所是如何執行活動，學習協商溝通及團隊合作。

葉益誠 **Yves**

Q1. 請用一個形容詞描述在系會的任期。

A1. 恍惚吧哈哈。

Q2. 請介紹一下你們組別的工作內容。

A2. 主要是幫活動總召處理活動前後的行政程序。

Q3. 滿分一百分，會給自己這一年來打幾分呢？為什麼？

A3. 80，沒有做得特別好，但該做的都有做，也做了點不必做的。

Q4. 任職期間最讓你有成就感是什麼事？

A4. 應該是當薄酒萊的主持人，還有坐在萬聖趴精心手作的小盾牌。

Q5. 覺得自己在系學會學到了什麼？

A5. 團隊成員見到不斷地保持交流和溝通很重要。

Q6. 在這一年來辦過的活動中最喜歡的是哪個？

A6. 萬聖趴。是我參與的第二個活動，第一次當關主跟大家一起玩，這個活動讓我覺得開始能融入新環境了。

Q7. 有特別想要感謝哪位夥伴嗎？

A7. Natacha：活動的事務她懂最多，沒有她活動組就癱瘓了。

Térence：他的存在就是一份安心感。會給予大家適時的鼓勵和信任。

Q8. 對下一屆有什麼樣的期許和建議嗎？

A8. 規劃活動時最好很早很早就將 Timeline 寫出來，講好誰要做什麼、何時完成，才不會在最後一刻焦頭爛額。

蔡雨汝 Victoria

Q1. 請用一個形容詞描述在系會的任期。

A1. 充實。

Q2. 請介紹一下你們組別的工作內容。

A2. 活動前後的跑單、想有趣的活動。

Q3. 滿分一百分，會給自己這一年來打幾分呢？為什麼？

A3. 80。

Q4. 任職期間最讓你有成就感是什麼事？

A4. 自己當總召籌備活動。

Q5. 覺得自己在系學會學到了什麼？

A5. 互相合作、如何辦活動以及應變能力。

Q6. 在這一年來辦過的活動中最喜歡的是哪個？

A6. 薄酒菜。

Q7. 有特別想要感謝哪位夥伴嗎？

A7. 大家都很棒。

Q8. 對下一屆有什麼樣的期許和建議嗎？

A8. 不要爛掉。

郭萱茹 Candice

Q1. 請用一個形容詞描述在系會的任期。

A1. 漫長。

Q2. 請介紹一下你們組別的工作內容。

A2. 跑單、輔助總副召構思活動細節。

Q3. 滿分一百分，會給自己這一年來打幾分呢？為什麼？

A3. 60，有做到該做的，但仍有許多不足之處。

Q4. 任職期間最讓你有成就感是什麼事？

A4. 看到活動順利開始順利結束、擔任薄酒菜總招。

Q5. 覺得自己在系學會學到了什麼？

A5. 傾聽他人意見、團隊合作。

Q6. 在這一年來辦過的活動中最喜歡的是哪個？

A6. 制服趴（因為是第一個哈哈）。

Q7. 有特別想要感謝哪位夥伴嗎？

A7. 所有人～大家都很努力做好自己份內之事也會去主動幫忙他人，每個人都是真心想為系學會付出。

Q8. 對下一屆有什麼樣的期許和建議嗎？

A8. 不管是在什麼位置都要對自己的職位負責。

文書組：

蕭如伶 Maé

Q1. 請用一個形容詞描述在系會的任期。

A1. 酷！

Q2. 請介紹一下你們組別的工作內容。

A2. 打會議記錄、做簽到表、做開會通知。

Q3. 滿分一百分，會給自己這一年來打幾分呢？為什麼？

A3. 80 吧，沒有人是完美的，不可能是 100 分。至於另外的分數因為我開會有時候不能到，所以扣了一些！

Q4. 在任職期間最讓你有成就感的是什麼事？

A4. 可以一夜內把全部的開會通知生出來？！

Q5. 覺得自己在系學會學到了什麼？

A5. 學習如何當領導人吧，就是看 Térence 怎麼帶我們的，把他的優點用在我的社團上面哈哈。

Q6. 在這一年來辦過的活動中最喜歡的是哪個？

A6. 當然要說萬聖趴啊，因為我是總召，該挺一下自己的活動吧！（沒啦），因為這個活動和一些幹部變得比較熟！

Q7. 有特別想要感謝哪位夥伴嗎？

A7. 想謝謝 Jasmine 謝謝他常常 cover 沒辦法來開會的我，而且在一起共事時也沒吵過架，開心！也想謝謝 Véronique 雖然跟我一起很衰被抽到萬聖趴，但謝謝他陪我一起度過無數個熬夜的夜晚！

Q8. 對下一屆有什麼樣的期許和建議嗎？

A8. 大家加油，盡力而為，開心最重要！

吳翊瑄 Jasmine

Q1. 請用一個形容詞描述在系會的任期。

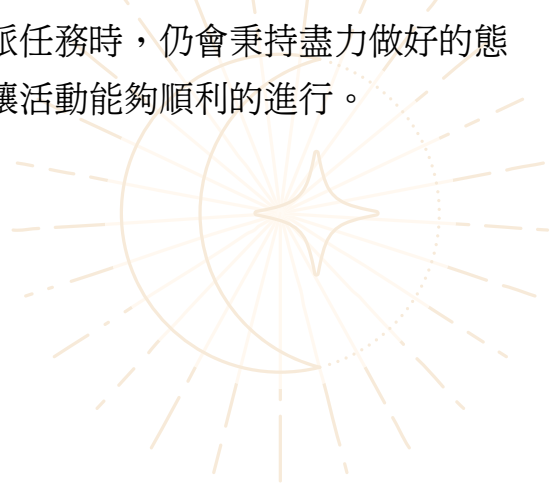
A1. 以人為本。

Q2. 請介紹一下你們組別的工作內容。

A2. 平時負責每週開會的會議紀錄以及活動檢討的撰寫與上傳，若有活動需要比較論述性的平面文字內容也需要幫忙擬稿。

Q3. 滿分一百分，會給自己這一年來打幾分呢？為什麼？

A3. 85。在將近一年的任期裡，一定有一些疏忽的時候，因此不會打滿分，但對我而言系會彼此存在於共同的生態，因此當被指派任務時，仍會秉持盡力做好的態度，讓活動能夠順利的進行。



Q4. 在任職期間最讓你有成就感的是什麼事？

A4. 目前投入最多熱情的是我個人負責的系刊小組，雖然還沒完成，但對我而言這是一個能夠發揮個人理念的機會，並以系上人文思想上的進展為出發，為了充實系刊的內容也接觸了很多不一樣的人，同時帶給了我不同以往的勇氣與堅持，並為系上創造出一本具有故事價值的文本。

Q5. 覺得自己在系學會學到了什麼？

A5. 最明顯的進步應該是和團體互動的能力吧，以前我是一個不善於跟他人合作的人，但在系會中許多事情需要與夥伴不斷溝通才能完成。

Q6. 在這一年來辦過的活動中最喜歡的是哪個？

A6. 薄酒菜應該是不少人心中的答案吧～畢竟是系上最盛大的活動，並集結了全系的師生甚至是法籍朋友們，在明媚的天氣下，眾人放下生活的紛擾與課業壓力，恣意盎然地享受當下歡樂的氛圍，一年只有一次真是太可惜了～

Q7. 有特別想要感謝哪位夥伴嗎？

A7. 當然要感謝我的好夥伴 Maé，雖然她因公務繁忙有時候沒辦法陪我一起開會，但對於組內的工作她卻沒有一絲馬虎，我們總是能夠有默契又有效率的完成每個任務，是個讓人很放心的組員。

Q8. 對下一屆有什麼樣的期許和建議嗎？

A8. 希望下一屆能夠傳承為系上服務的精神，最重要的是在活動中持續培養法文系同學特別需要的人文精神。



公關組：

張若桐 Lucile

Q1. 請用一個形容詞描述在系會的任期。

A1. Intéressant.

Q2. 請介紹一下你們組別的工作內容。

A2. 公關組主要工作內容有：對內將系學會活動訊息傳遞給各年級法文系同學並做宣傳，對外和廠商談對系上有利的合作內容並和別系做活動接洽、幫忙宣傳活動。

Q3. 滿分一百分，會給自己這一年來打幾分呢？為什麼？

A3. 75，有認真做事但是沒有傾心在這裡頭。

Q4. 在任職期間最讓你有成就感的是什麼事？

A4. 和 Candice 一起舉辦薄酒菜，一個對法文系來說意義非凡的大活動。

Q5. 覺得自己在系學會學到了什麼？

A5. 包容。

Q6. 在這一年來辦過的活動中最喜歡的是哪個？

A6. 薄酒菜。

Q7. 有特別想要感謝哪位夥伴嗎？

A7. 每個在系學會的大家都很感激，特別感激 TERENCE 一直細心處理我們的小情緒。

Q8. 對下一屆有什麼樣的期許和建議嗎？

A8. 每個人都有自己的優缺點，身為系會議員應該要包容組員的不完美、讓所有人發揮自己最大的優點。身為公關組成員，不需要很亮麗的外表或魔鬼身材，需要的是熱情和談判技巧，因為各年級間活動上的溝通、和他系、廠商甚至師長間的活動邀約和合作經常需要你們去協調接洽。加油！你會發現自己的能力不只有你原本可以貢獻的，不斷地激發只會令你更進步。

林紀姣 Jade

Q1. 請用一個形容詞描述在系會的任期。

A1. 充實。

Q2. 請介紹一下你們組別的工作內容。

A2. 系會對法文系內、外窗口，負責宣傳、交流以及洽談。

Q3. 滿分一百分，會給自己這一年來打幾分呢？為什麼？

A3. 80，盡力做好份內之事，但還是有些不足之處。

Q4. 在任職期間最讓你有成就感的是什麼事？

A4. 看到參加活動的人對系會的肯定。

Q5. 覺得自己在系學會學到了什麼？

A5. 團隊合作以及一些溝通技巧。

Q6. 在這一年來辦過的活動中最喜歡的是哪個？

A6. 制服趴，大一第一次參加的活動和作為系會成員第一次參與的都是制服趴所以特別有感觸。

Q7. 有特別想要感謝哪位夥伴嗎？

A7. 所有一起打拚的夥伴，互相 cover 的若桐。

Q8. 對下一屆有什麼樣的期許和建議嗎？

A8. 組員間應該保持良好的溝通，可以定期檢討、提出問題。加入系會後定會有失敗和挫折，但同時若盡自己所能完成一項任務，成就感也必定隨之而至。

美宣組：

潘鈺薇 **Véronique**

Q1. 請用一個形容詞描述在系會的任期。

A1. 有趣。

Q2. 請介紹一下你們組別的工作內容。

A2. 設計活動宣傳及活動場景佈置。

Q3. 滿分一百分，會給自己這一年來打幾分呢？為什麼？

A3. 70，在舉辦活動時還是有準備的不夠充分或完善的時候，也警惕自己下次要注意。

Q4. 在任職期間最讓你有成就感的是什麼事？

A4. 舉辦萬聖趴。這是我第一次負責擔任總副召的活動，經過兩個月的籌辦，辦完時真的有一股滿足感，也很感謝系會的大家與學弟學妹的幫忙！

Q5. 覺得自己在系學會學到了什麼？

A5. 更好的與大家溝通協調的能力。

Q6. 在這一年來辦過的活動中最喜歡的是哪個？

A6. 薄酒菜。

Q7. 有特別想要感謝哪位夥伴嗎？

A7. 美宣組的其他兩位小夥伴，當我們之中有人有困難時，大家都會互相 carry。

Q8. 對下一屆有什麼樣的期許和建議嗎？

A8. 希望下一屆辦活動能順順利利的。

陳怡萱 **Adélie**

Q1. 請用一個形容詞描述在系會的任期。

A1. 有效率。

Q2. 請介紹一下你們組別的工作內容。

A2. 製作宣傳活動的海報、IG 發文圖或競賽獎狀以及活動場地佈置。

Q3. 滿分一百分，會給自己這一年來打幾分呢？為什麼？

A3. 85 分，因為覺得有時候覺得自己美編能力還不足無法呈現出更好的作品。

Q4. 在任職期間最讓你有成就感的是什麼事？

A4. 製作每個活動的海報，因為可以把自己的想法實體化。

Q5. 覺得自己在系學會學到了什麼？

A5. 人與人之間的應對進退還有危機處理。

Q6. 在這一年來辦過的活動中最喜歡的是哪個？

A6. 薄酒菜，因為有好吃的，海報也最好看（做最久）~

Q7. 有特別想要感謝哪位夥伴嗎？

A7. 想要感謝活動組的 Natacha 在每個活動的大力協助，尤其是我辦的制服趴要是沒有她場控一定會完蛋。

Q8. 對下一屆有什麼樣的期許和建議嗎？

A8. 建議要主動跟個活動總召詢問工作而不是被動等待指令，不然製圖時間有可能很趕叻~

林叻 Aline

Q1.請用一個形容詞描述在系會的任期。

A1.痛並快樂著。

Q2. 請介紹一下你們組別的工作內容。

A2. 一切跟美工相關的東西。

Q3. 滿分一百分，會給自己這一年來打幾分呢？為什麼？

A3. 87。

Q4. 在任職期間最讓你有成就感的是什麼事？

A4. 跟總召達成共識和學會做獎狀。

Q5. 覺得自己在系學會學到了什麼？

A5. 更有效率跟組織性的安排事情，在課業跟系會的義務中要自己平衡工作效率。

Q6. 在這一年來辦過的活動中最喜歡的是哪個？

A6. 美食課跟法蘭西藝術節，當然其他活動也很棒，但是這兩個活動相對人數少，互動起來比較不拘束（個人來說）。漆彈也很棒！太多有趣的活動了，有點難選哈哈。

Q7. 有特別想要感謝哪位夥伴嗎？

A7. 大家都很辛苦！感謝大家！！每個成員都在自己負責的地方努力，才能順利舉辦所有活動。會長跟副會長還在外代會開更多的會跟活動，辛苦他們了。

Q8. 對下一屆有什麼樣的期許和建議嗎？

A8. 希望能把法文系的優良傳統延續下去，改善我們沒有做好的部分！加油！

總務組：

蔡雨君 **Tatiana**

Q1. 請用一個形容詞描述在系會的任期。

A1. 繁瑣。

Q2. 請介紹一下你們組別的工作內容。

A2. 算每月支出收入、收錢、找老師簽名領錢、保管好錢袋。

Q3. 滿分一百分，會給自己這一年來打幾分呢？為什麼？

A3. 75，我覺得系會的大家都很 carry，所以我好像不太需要做什麼哈哈，身為總務，平常就是在有活動時收錢、算收支，比較麻煩的是請款時每次都要去找老師，還有整理大家請款的發票。

Q4. 在任職期間最讓你有成就感的是什麼事？

A4. 最有成就感的就是看到同學們來參加活動。

Q5. 覺得自己在系學會學到了什麼？

A5. 學到辦活動時大家必須同心協力才能把活動辦好。

Q6. 在這一年來辦過的活動中最喜歡的是哪個？

A6. 薄酒萊吧。

Q7. 有特別想要感謝哪位夥伴嗎？

A7. 所有人都非常非常辛苦，每個人都是值得我學習的對象。

Q8. 對下一屆有什麼樣的期許和建議嗎？

A8. 希望大家能成功辦好每場活動，我建議活動最好不要有交際舞之類的尷尬橋段。

李蕙彤 **Gaëlle**

Q1. 請用一個形容詞描述在系會的任期。

A1. 特別。

Q2. 請介紹一下你們組別的工作內容。

A2. 商議預算、核銷、記帳、做月結表、存提款、轉帳等。

Q3. 滿分一百分，會給自己這一年來打幾分呢？為什麼？

A3. 70，可以更好。

Q4. 在任職期間最讓你有成就感的是什麼事？

A4. 辦一個活動。

Q5. 覺得自己在系學會學到了什麼？

A5. 分工合作。

Q6. 在這一年來辦過的活動中最喜歡的是哪個？

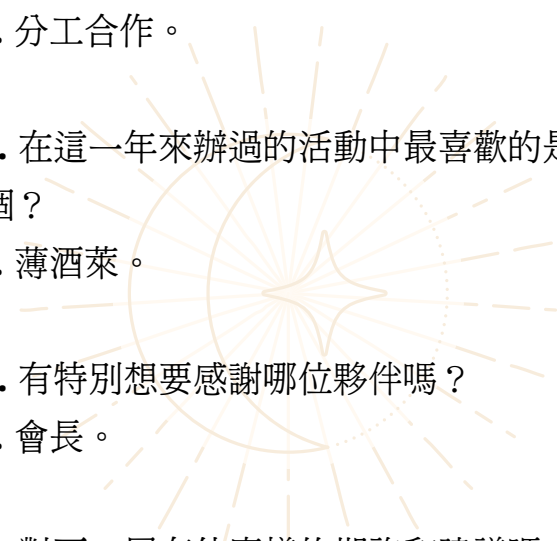
A6. 薄酒萊。

Q7. 有特別想要感謝哪位夥伴嗎？

A7. 會長。

Q8. 對下一屆有什麼樣的期許和建議嗎？

A8. 雖然有時候很辛苦，但是很充實。



林庭薇 Marina

Q1. 請用一個形容詞描述在系會的任期。

A1. 瑣碎。

Q2. 請介紹一下你們組別的工作內容。

A2. 幫活動收錢、提錢、記帳，做預算表跟成果表。簡單來說就是管理學會的經費。

Q3. 滿分一百分，會給自己這一年來打幾分呢？為什麼？

A3. 70，因為組長很罩，我的工作沒有很多。

Q4. 在任職期間最讓你有成就感的是什麼事？

A4. 跟朋友一起辦了法韻比賽，雖然過程問題真的很多，不過也因此學到很多。

Q5. 覺得自己在系學會學到了什麼？

A5. 執行組內活動的時候學到最多的是跟同組的夥伴合作，大家分配好負責到的工作，執行起來輕鬆很多。

Q6. 在這一年來辦過的活動中最喜歡的是哪個？

A6. 薄酒菜！

Q7. 有特別想要感謝哪位夥伴嗎？

A7. 感謝會長，每次有問題的時候都很有耐心的幫大家處理。

Q8. 對下一屆有什麼樣的期許和建議嗎？

A8. 加油！

蔡瑜芳 Joëlle

Q1. 請用一個形容詞描述在系會的任期。

A1. 充實。

Q2. 請介紹一下你們組別的工作內容。

A2. 管理系會經費及活動花費。

Q3. 滿分一百分，會給自己這一年來打幾分呢？為什麼？

A3. 85！有夥伴的幫助才會滿分！

Q4. 在任職期間最讓你有成就感的是什麼事？

A4. 解決問題和看著活動一個一個順利落幕。

Q5. 覺得自己在系學會學到了什麼？

A5. 解決問題和團隊合作。

Q6. 在這一年來辦過的活動中最喜歡的是哪個？

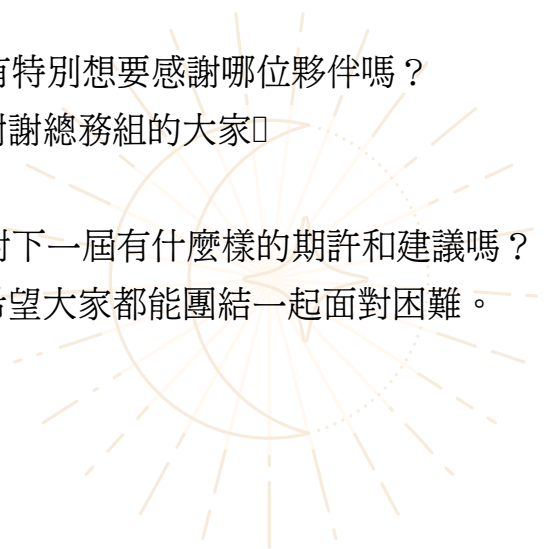
A6. 漆彈。

Q7. 有特別想要感謝哪位夥伴嗎？

A7. 謝謝總務組的大家☺

Q8. 對下一屆有什麼樣的期許和建議嗎？

A8. 希望大家都能團結一起面對困難。



器材組：

張裴倫 Fiona

Q1. 請用一個形容詞描述在系會的任期。

A1. 有趣的。

Q2. 請介紹一下你們組別的工作內容。

A2. 活動場地預約及繳費、租借歸還器材及活動中安裝及操作器材。

Q3. 滿分一百分，會給自己這一年來打幾分呢？為什麼？

A3. 80，辦理好每一場活動的事前作業及認真協助活動進行，沒能參與到少數活動是可惜的地方。

Q4. 在任職期間最讓你有成就感的是什麼事？

A4. 擔任制服趴的總召，與夥伴積極規劃並準備活動，最後圓滿結束也讓參與者有愉快的回憶。

Q5. 覺得自己在系學會學到了什麼？

A5. 團隊合作與溝通技巧。

Q6. 在這一年來辦過的活動中最喜歡的是哪個？

A6. 薄酒菜。

Q7. 有特別想要感謝哪位夥伴嗎？

A7. Adélie&Diane。

Q8. 對下一屆有什麼樣的期許和建議嗎？

A8. 遇到衝突要理性溝通，成員之間要互相幫助，如此一來，一定可以把活動辦得很好。

黃韻慈 Diane

Q1. 請用一個形容詞描述在系會的任期。

A1. 好忙好累好愉快。

Q2. 請介紹一下你們組別的工作內容。

A2. 借場地 & 借器材。

Q3. 滿分一百分，會給自己這一年來打幾分呢？為什麼？

A3. 85！！因為上學期的時候腳受傷沒辦法幫忙～但腳痊癒之後都很努力！！

Q4. 在任職期間最讓你有成就感的是什麼事？

A4. 薄酒菜借一堆器材有夠累。

Q5. 覺得自己在系學會學到了什麼？

A5. 合作很重要！！也交到很多朋友～

Q6. 在這一年來辦過的活動中最喜歡的是哪個？

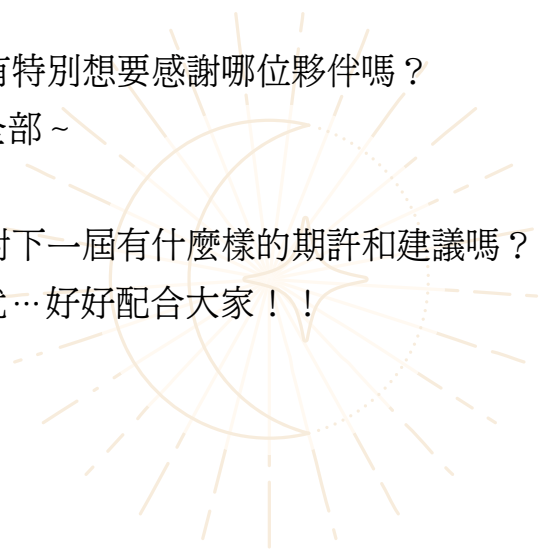
A6. 我自己當總召的蠟燭節。

Q7. 有特別想要感謝哪位夥伴嗎？

A7. 全部～

Q8. 對下一屆有什麼樣的期許和建議嗎？

A8. 就…好好配合大家！！



攝影組：

許乃心 **Laëtitia**

Q1. 請用一個形容詞描述在系會的任期。

A1. 新鮮（？）

Q2. 請介紹一下你們組別的工作內容。

A2. 負責記錄活動過程裡的笑容～跟工作人員辛苦的身影～

Q3. 滿分一百分，會給自己這一年來打幾分呢？為什麼？

A3. 85-90 吧，因為雖然也有當機動組跟關主之類的，還有負責系刊等等，但除此之外好像沒有特別涉略到其他組的工作，但其實我本來都滿想試試看的，尤其是公關組的工作內容。

Q4. 在任職期間最讓你有成就感的是什麼事？

A4. 記錄大家忙碌時，自己看不到的不同時候的面貌。

Q5. 覺得自己在系學會學到了什麼？

A5. 果然還是要照著學校（社會）的規範行事。

Q6. 在這一年來辦過的活動中最喜歡的是哪個？

A6. 萬聖趴！

Q7. 有特別想要感謝哪位夥伴嗎？

A7. 特別想感謝器材組為活動的硬體設備奔波。

Q8. 對下一屆有什麼樣的期許和建議嗎？

A8. 加油☺未來根本不會順著自己的意走。

吳青汝 **Jessie**

Q1. 請用一個形容詞描述在系會的任期。

A1. 迷幻。

Q2. 請介紹一下你們組別的工作內容。

A2. 字面上的意思，拍拍照、拍拍影片、做活動紀錄。

Q3. 滿分一百分，會給自己這一年來打幾分呢？為什麼？

A3. 70 吧，因為比起其他組別，攝影組算負擔比較不重的。

Q4. 在任職期間最讓你有成就感的是什麼事？

A4. 在薄酒菜拍出美照，這可以給個 90 吧。

Q5. 覺得自己在系學會學到了什麼？

A5. 耐心，就是耐心。

Q6. 在這一年來辦過的活動中最喜歡的是哪個？

A6. 薄酒菜，有吃有喝有拍照有陽光。

Q7. 有特別想要感謝哪位夥伴嗎？

A7. 感謝大家，大家都讚啦。

Q8. 對下一屆有什麼樣的期許和建議嗎？

A8. 有事還是要直接溝通比較好。



學生投稿

LES PUBLICATIONS DES ÉTUDIANTS

LE FMPF-99

法文三 Diane / Fiona / Marina / Gaëlle

Personnages :

William, un chef et un propriétaire de laboratoire côtier qui est très riche.

Gustave, un héros de ce roman.

Louise, une chercheuse.

Pierre, un vieil homme.

FMPF-99 : nom du virus (Fait Mourir à Petit Feu) échappé d'un laboratoire chinois en 2099.

Le 31 décembre 2099, c'était un jour très froid. Gustave était resté dans sa villa à la montagne avec sa femme pour accueillir la nouvelle année quand se produisit un tremblement de terre. « Mon Dieu ! On doit vite partir d'ici ! » Gustave parla à sa femme en lui tenant par la main pour fuir le danger.

Ils coururent jusqu'à un endroit à découvert. Une fois, les premières secousses passées, ils regardèrent le centre-ville depuis la montagne : tous les bâtiments étaient en ruines. « Il n'y a aucun signal ici, je dois retrouver le signal et appeler nos enfants. Je m'inquiète beaucoup pour eux » - lui dit sa femme inquiète. Elle marcha jusqu'à la route sur le flanc de la montagne pour trouver du réseau.

Malheureusement, une grosse chute de pierre la frappa et détruisit la rambarde. Gustave hurla en voyant sa femme sur le point de tomber dans la vallée sombre. « Non ! » Gustave cria et regarda sa femme disparaître. De fait, un tsunami survint après le tremblement de terre. Le système d'approvisionnement en nourriture fut totalement détruit après ces deux catastrophes. Quelques jours après, le voisin de Gustave, Pierre, se rendit chez lui et le vit prostré dans une pièce dans l'obscurité, des objets éparpillés autour de lui. Il était venu demander à Gustave de descendre de la montagne avec lui. Gustave refusa, il lui dit : « Je dois attendre que les enfants rentrent. »

Pierre soupira : « Peut-être que quand nous descendrons la montagne, nous pourrons recevoir de bonnes nouvelles. » Gustave ne lui répondit pas.

« William a déclaré à la radio hier, qu'il avait trouvé le seul chemin de fer utilisable. Si nous prenions le train, nous pourrions commencer une vie nouvelle dans la ville intérieure ! » ajouta Pierre également. « Peut-être que tu verras tes enfants dans le train. » Bien qu'il sût que la probabilité était faible, cela décida Gustave à partir avec Pierre.

....

Gustave se réveilla de son sommeil et s'appuya à la porte du wagon. Il avait perdu sa famille, ses possessions et ses amis à cause du tremblement de terre qui était survenu la semaine dernière. Maintenant, il n'avait plus rien, il avait tout perdu. Il ferma ses yeux et se souvint du triste spectacle après le tremblement de terre. Quand le désastre s'était produit, tout le monde se réunissait pour célébrer la fin de l'année. Soudain, des hurlements de douleur et des pleurs avaient recouvert l'air. Bâtiments écroulés, cadavres et traînées de sang dans la rue... Après le tremblement de terre, un tsunami dévastateur avait submergé les villes côtières, ce qui était le pire.

« Si je peux arriver dans une ville à l'intérieur des terres, je crois que je pourrais m'en sortir » dit Gustave en se parlant à lui-même, en se regardant dans le miroir. Il ouvrit son portefeuille et vit la photo de sa famille ; il ne put pas s'empêcher de pleurer. Sans sa famille, il ne savait pas comment continuer à vivre.

Pierre frappa à la porte du compartiment de Gustave pour lui dire de se réveiller. « William me dit qu'on va arriver à Qinghai. J'espère qu'il y aura plus de ressources qu'à Shanghai. » Il continua : « Il faut que vous fassiez vos bagages, nous allons nous réunir dans le hall de la gare. Dépêchez-vous ! » Pendant qu'il parlait à Pierre, Gustave ne cessait de tousser. Gustave le remercia et se soucia de l'état de sa santé. Pierre lui répondit « Il n'y a pas lieu de s'inquiéter. Tout va bien. Je prends régulièrement des médicaments »

Le chemin de fer pour atteindre la ville de Xining était cassé. William dit à tous les passagers de marcher jusqu'à la ville. Tout le monde descendit du train et se rassembla au milieu des champs. Gustave aida Pierre à descendre et vit William parler avec une femme. Ils avaient l'air inquiets et fronçaient les sourcils. William rassembla tout le monde et cria « Mes amis, les membres du gouvernement ont tous péri à cause du désastre ; maintenant nous sommes seuls ! Nous devons être plus unis pour trouver des moyens de survivre ! »

La marche sans arrêt pendant une nuit avait aggravé la condition physique de Pierre. Bien que Gustave l'eût aidé à porter ses bagages, il toussait toujours. Gustave constatait qu'il y avait plusieurs personnes autour de lui ayant des symptômes similaires, et certaines crachaient du sang et tombèrent par terre, incapables de suivre les autres.

Lorsque le soleil se leva à nouveau, William convoqua tous les habitants de la côte pour la deuxième fois, et il leur présenta Louise, une scientifique qui travaillait pour lui. « Dans les circonstances actuelles, nous pourrions arriver à Xining City ce soir. »

Tout le monde était heureux et exalté d'apprendre la nouvelle, mais Louise a continué de parler. Ce qu'elle dit brisa encore une fois la joie de tous les survivants. « Je crois que vous avez également constaté que ces jours-ci, beaucoup de gens ont commencé à montrer des symptômes anormaux. Par exemple, toux ou vomissements de sang. D'après mes recherches, je pourrais confirmer si celles-ci ont bien été causées par la sortie d'un virus du laboratoire de Shanghai. »

« Ce virus peut empoisonner le corps et à la fin provoquer une défaillance des organes en raison des difficultés de désintoxication » ajouta-t-elle. Gustave regarda Pierre ; il avait l'air pâle, choqué et restait sans voix.

William mis sa main sur l'épaule de Pierre et lui dit : « N'aie pas peur, mon ami ! » Gustave regarda William, et sentit qu'il y avait quelque chose de bizarre chez cet homme.

« Il y a encore une solution » expliqua Louise « Nous pourrions développer l'antidote correspondant si ceux qui n'ont pas été infectés peuvent entrer dans la ville et trouver de l'aloès, du ginseng et de la ganoderma lucidum. Nous pourrions alors extraire les ingrédients de désintoxication, puis sauver tout le monde ! »

La foule commença à s'agiter. Gustave soutenait Pierre alors que l'équipe continuait d'avancer. Avec le soleil qui était sur le point de se coucher, son anxiété s'accroissait. Il semblait que cela allait être le début d'un nouveau combat.

Pourrit-8

法文三 Charlène / Tania / Eugénie / Evelyne

Quelques jours après l'explosion de l'usine, Chen prenait un café et regardait les informations à la télé avant de partir à la fac. « Un carambolage avait provoqué un embouteillage sur l'autoroute ». « Le sud-ouest du pays était touché par une sécheresse inhabituelle au printemps ». « Certains citoyens avaient de l'allergie à cause du changement de saison. » Il semblait que tout était redevenu normal. Chen sortit à 9 heures comme d'habitude ; il assista son professeur dans le cours de chimie du matin. Pourtant, aujourd'hui, certains étudiants avaient demandé un congé de maladie. —C'est bizarre, non ? Les élèves semblaient impatients de faire cette expérience, dit son professeur. —Oui, c'est un peu anormal, dit Chen.

Chen revint au laboratoire pour préparer sa thèse de maîtrise dont le thème portait sur la connexion entre une nouvelle particule fine et la pollution de l'air. — Est-ce que tu as vu les informations de ce matin ? demanda son camarade. —Oui, je les ai vu, mais rien de nouveau, non ? dit Chen. —Tu te trompes. Beaucoup de personnes en ville présentent des symptômes d'ulcères de peaux. Les gens se demandent si c'est à cause de l'explosion de l'usine près de notre dortoir, dit son camarade.

Au commissariat de Xinzhuang, la policière Wang avait reçu plein de plaintes contre l'usine où avait explosé le gaz délétère. Elle pensait que c'était la raison pour laquelle les gens avaient des ulcères de peaux. Wang trouva très étrange que son chef lui répondit simplement —Ça ne vous regarde pas.— quand elle essaya de l'informer des plaintes des habitants.

En même temps, la télé commentait la nouvelle en direct dans le salon de Monsieur Lee, il regarda la télé et il resta pensif. La manière dont cette épidémie se répandit dans toute l'île lui rappelait ce qui s'était passé il y avait 20 ans.

Après avoir regardé les informations, Chen remarqua que de plus en plus de ses camarades avaient des symptômes depuis 7 jours. Il décida d'aller à l'usine pour chercher des indices, parce qu'il pensait qu'il y avait un lien entre l'explosion de l'usine et les ulcères de peaux. Il y alla dès la fin des cours.

À la tombée de la nuit, il y parvint bientôt. L'usine qui avait explosé était très en désordre et sombre. Chen trouva une fenêtre cassée par laquelle il entra. Il n'y avait pas de lumière dedans ; ainsi il se dirigeait avec une lampe de poche. En dehors de l'usine, un gardien de nuit qui avait été envoyé par le patron de l'usine patrouillait et il aperçut la lumière de la lampe de Chen. Le gardien trouva qu'il y avait quelque chose de bizarre, puis il suivit la lumière et trouva Chen dedans. Quand Chen l'aperçut, il s'enfuit tout de suite !

Ensuite, il tomba sur Lee et Wang. Tous les trois avaient eu la même idée d'enquêter à l'intérieur de l'usine. Lee leur dit qu'il connaissait la sortie et qu'il pouvait les y amener. Chen et Wang suivirent Lee et ils s'échappèrent de l'usine. Lee leur proposa d'aller chez lui pour discuter.

Chez Lee, ils parlèrent de ce qui leur était arrivé. Tous les trois dirent qu'ils avaient eu des saignements de nez et étaient tombés dans les pommes quand l'usine explosa mais qu'ils n'avaient pas d'ulcères de peaux. Lee leur dit —J'étais un policier il y a 20 ans. Quand j'étais jeune, j'ai fait une enquête sur cette usine. J'ai découvert qu'en fait le patron de l'usine était Chinois et qu'il avait cherché délibérément à tuer les Taïwanais au moyen d'une explosion chimique. Mais heureusement, il avait finalement échoué.

—Vous vous souvenez du jour où la droite a gagné l'élection présidentielle en 2080 ? En fait, il y avait eu une expérience secrète menée dans l'usine en lien avec cette explosion. Je suis descendu à Kaohsiung chez mes parents pour les vacances ce jour-là. Le jour même, j'avais eu des saignements de nez et j'étais tombé dans les pommes, oui, le même symptôme que les vôtres. Je croyais qu'ils étaient dus à la fatigue au début. Mes parents se plaignaient d'irritations de peau le lendemain. Ensuite, ce ne furent pas simplement mes parents mais tous les voisins de notre région qui avaient des ulcères de peaux. Tout le monde sauf moi. Je demandais l'avis à mon supérieur sur cet étrange phénomène, mais je n'en reçus aucune réponse. —dit Lee.

Chen demanda—Pourquoi la police n'a pas enquêté sur l'épidémie ? La situation était sérieuse, non ?

—Franchement, je n'en ai aucune idée. Mais pendant mon enquête, j'ai découvert qu'il y avait une usine assez suspecte. Regardez ce document ! La compagnie Big Bang, qui développe les technologies de pointe, a établi sa première usine à côté de mon village la même année...

—Ce n'est pas assez pour indiquer le lien entre l'usine et l'explosion...dit Wang.

—Le plus intéressant est que la date de l'ouverture de l'usine était le 25 octobre. Or le jour d'explosion, c'est le 10 octobre. Avant ce jour-là, je n'ai jamais vu le patron ni même les employées de cette usine. C'était une coquille vide ! Mais... La veille du 10 octobre, un groupe de spécialistes y entra à minuit ; je l'ai vu au moyen des caméras de surveillance. J'étais sûr que l'usine avait quelque chose à cacher ! Et voici les autres preuves que j'ai collectées ... mais personne ne me croit... j'ai perdu mon travail à cause de ça...mes parents et les voisins, ils vivent en douleur depuis 20 ans, mais je ne sais pas comment les sauver... Lee devenait de plus en plus furieux à mesure qu'il racontait.

— Hmm...attendez... Bien que toutes les preuves ne soient pas suffisantes pour accuser l'entreprise, cela aurait dû être assez pour que la police effectue une enquête, n'est-ce pas ? demanda Wang.

— Effectivement, mais pour certaines raisons obscures, mon supérieur ne voulait pas que j'enquête officiellement sur cet événement mystérieux, dit Lee.

Pendant ce temps, Chen regardait les documents collectés par Lee.

Soudain, il comprit que les symptômes des voisins étaient semblables à ceux causés par la nouvelle particule fine qu'il étudiait dans sa thèse.

— Mon Dieu, je crois que je sais ce qui a produit cette catastrophe... dit Chen.

Je suis du département de chimie, et je suis en train d'étudier une nouvelle particule fine dont les effets peuvent être meurtriers....

— Tu as des preuves plus précises ? dit Lee.

— Oui, chez moi, il y a des documents que j'utilise pour finir ma thèse, dit Chen.

Ils partirent tout de suite chez Chen. Après avoir rassemblé toutes les informations, tous les trois avaient confiance dans leur capacité à trouver le coupable. Ils conclurent que le patron de l'usine devait être à l'origine de la catastrophe. Pourtant, son action ne fut pas punie par les responsables, à cause de la protection d'un membre haut placé de l'administration.

Chen et Lee suspectèrent l'existence d'une collusion entre les autorités chinoises et celles de Taïwan. Afin d'accumuler des preuves, Wang s'approcha délibérément d'un policier qui occupait un poste élevé, et commença à gagner sa confiance. Elle trouva quelque chose de bizarre. Les policiers des grades supérieurs ne présentaient aucun symptôme. En plus, leurs portables sonnaient toutes les huit heures, et alors ils étaient tous emmenés dans une petite chambre. Une fois, elle parvint à se faufiler dans la pièce, et elle comprit. Les supérieurs avaient reçu des pots de vin du pouvoir chinois : de l'argent et des antidotes. Le pouvoir chinois leur demandait de garder le secret, sinon il ne leur offrirait plus d'antidote à injecter toutes les huit heures.

Chen avait ramassé des vitres cassées après l'explosion. Il commença à travailler avec le professeur pour étudier la substance toxique restant sur les fenêtres. Ils arrivèrent ainsi à percer le secret des gènes liés à la maladie. Les personnes porteuses de ce gène spécifique ne sont pas infectées par la substance et n'ont pas non plus de symptômes. Grâce à l'antidote volé par Wang, ils purent fabriquer des vaccins en grande quantité.

Ils montrèrent à tout le monde les preuves indiscutables du complot, et, sous la pression de l'opinion publique, tout le personnel politique concerné fut puni comme il devait l'être.

Enfin, tous les gens reçurent un antidote.

Un café s'il vous plaît

法文三 葉益誠 Yves

Un café s'il vous plaît

J'ai besoin d'un café.

Mais j'en ai pas vraiment besoin.

Je ne veux pas en avoir besoin.

Mais j'en veux.

Un café, s'il vous-plaît.

Oui, ça me plaît.

Je me laisse tenir en laisse.

Je profite de cette irresponsabilité avec les yeux fermés.



電影心得：

午夜·巴黎 Minuit à Paris

法文一 黃勻姿 Bertile

看完這部電影，讓我對於法國的藝術、文學、歷史、景點、精品…等，都有了更進一步的了解與認識。由於我本身對藝術與繪畫方面很感興趣，再加上法國是個藝術發展蓬勃的地方，孕育出許多文人雅士，因此影片中的許多場景、情節都深深地引發了我的共鳴。而電影裡不但出現了許多20世紀著名的作家與畫家（如海明威、畢卡索），還結合他們的生平小故事，融入了穿梭回1920年代巴黎的男主角在夜晚的遭遇，劇情相當豐富有趣。電影裡最讓我印象深刻的情節是當男主角告訴達利和曼·雷等人說自己其實是來自於未來時，他們卻認為這完全不奇怪，因為他們都是「超現實主義者」，這樣的連結令我會心一笑。電影開頭就出現了許多巴黎街景，充分展現了巴黎之美與浪漫氣息，在片中更出現了許多知名的觀光景點，像是莫內花園、凡爾賽宮、羅丹美術館、橘園美術館等，都讓我想親自走訪一趟！從這部電影當中，我看到了法式與美式生活、想法與文化上的差異，以及現代與復古迸出的火花。此外我也發現到導演在鏡頭色調上的運用，當男主角穿梭1920年代的巴黎時，鏡頭就會轉變成復古的暖色調，對比他在現實生活中的清晰畫面。最後，我很欣賞男主角體驗生活的方式——享受在雨中的巴黎街上漫步，他從容自在的態度與浪漫情懷很吸引我。因此也讓我思考，每個人都應該找到自己享受生活的方式與步調，細細品味人生，亦或是從中獲得啟發。總結以上，這部電影富含了想像力，也帶出了法國的文學、藝術、音樂等，並且融合了許多小巧思。我相信對於法國文學藝術背景熟悉的人，必能從中找到更多共鳴與趣味之處。我覺得很棒也很有意思，讓人彷彿置身其中，與男主角一同穿梭與冒險。同時也讓我更認識了不同時代、層面的法國，這是會讓我想再回味一次的電影。

閱讀心得：

日安憂鬱 Françoise Sagan

« *Sur ce sentiment inconnu, dont l'ennui, la douceur m'obsèdent, j'hésite à apposer le nom, le beau nom grave de tristesse.* » —*Bonjour tristesse*

法文三 吳翊瑄 Jasmine

此文於我前年19歲時所撰，作為某種心境的回顧，以及對青春之漸去的揮別。

睜開雙眼時，先向你道早安的，是晨間的陽光，抑或是眼裡的憂傷？事實上陽光與憂傷和我道早安的剎那，恰和我看完日安憂鬱時的感受十分相像，無以名狀的空虛訴說著她的青春是如何在哀傷中爆裂，只能選擇將這一切寄託於虛構的文字下。

這位19歲便締造法國文壇傳奇的少女，究竟是以什麼樣的心情寫下她的第一本著作。在翻開這本書以前，我以一個同為19歲少女的心態去揣摩這本書將為我帶來的震撼與對青春的瘋狂視野。於是我被領至書中瑟希爾與父親的海邊別墅，準備揮灑這個炙熱的夏日盛宴。沁涼的蔚藍海水沖刷著灼熱的金黃沙灘，彷彿青春裡面對愛與恨某天高漲至心頭的衝擊，書本上的文字被烈陽曬得有些刺眼，正當準備享受墨水與烈日交織的暈眩時，一位有著完美笑容與黝黑肌膚男孩散發著光暈闖進了這個夏日樂園，瑟希爾一頭栽進了他厚實的肩膀，享受著海風拍打著起伏的心跳，愛情的火花彷彿必經的陳腔濫調，誰也不知會在哪個角落找上自己，青春的瀟灑與純真明媚在瞳孔裡浮動著。隨著夕陽沉落，海平面升起了某種揭示—在無盡的享樂背後，一切喧囂終將在清晨來臨前陷入沉睡，然而迎接清醒的卻不是溫煦的日光，而是瀰漫在微光中虛無的塵埃，和手臂上那象徵時光已悄然褪去的曬痕。

往後的瑟希爾並沒有安於別墅和沙灘的生活，也並未因為希里樂的出現而全然專注於幸福中，加上繼母安娜的干涉使她叛逆躁動的靈魂更加矛盾與不安，流連於她心中的空虛與無力凝聚成對生活的恨意，她恨父親、她恨安娜、她恨血液與瞳孔裡彷彿只有美好的希里樂，她甚至恨自己無法主宰對生命的愛與恨。於是這一切釀成了書中結局的悲劇—死亡，是否讓瑟希爾就此清醒，或只是讓她對自己逐漸被糜爛吞噬的人生，感到更加絕望呢。

在這本小說中，很明顯地可以察覺莎岡投射於瑟希爾身上的自我人格，以及對自身生活方式的描寫，這般瘋狂的人生、如此破碎的靈魂，在書中開頭的那片沙灘上，我似乎就看見了暴曬在金色艷陽下的她，像一道薄弱的陰影，被青春的耽溺包裹著。然而這世界真實的陽光卻將她灼傷，希里樂的出現，更像光明與黑暗的對比，讓瑟希爾的歡樂顯得更加不踏實。她或許真的不快樂，但她也只能費盡力氣去激盪她的感官，來填滿並重新意識她心靈深處的虛無，她的內心成爲一個無底洞，失去了攫住幸福的能力，也無法給予他人幸福。我不確定對莎岡來說永恆是什麼，也許什麼都不是，她總是活在當下，似乎從沒思考過永恆，但我相信憂鬱一詞在她的生命中，可能已經涵蓋了永恆的大半意思。





工作人員名單

LA LISTE DU PERSONNEL

系刊主編

吳翊瑄 Jasmine

文字編輯

吳翊瑄 Jasmine 林紀玟 Jade
劉薇琳 Jocelyne 許乃心 Laëtitia
葉益誠 Yves

採訪

吳翊瑄 Jasmine 葉益誠 Yves

攝影

許乃心 Laëtitia

美術編輯

林叡 Aline 陳怡萱 Adélie
潘鈺薇 Véronique

封面設計

吳翊瑄 Jasmine

發行單位

輔仁大學法文系系學會第55屆系學會

出版月份

2021.08

特別感謝

所有受訪者及參與人員



L'ASSOCIATION
DES
ÉTUDIANTS

FJU 55

